

СЦЕНА II.

Разсказъ Макъ-Грегора.

SCENE II.

Mac-Gregor's Erzählung.

Allegro moderato.

ДУГЛАСЪ.
DOUGLAS.

И признаюсь, не думалъ, чтобъ Ма - ри - я такъ впечат - ли - тель - на бы - ла: блѣд -
Ich war erstaunt Mac-Gregor dass Ma - ri - a so krankhaft reizbar heu - te war, welch

Allegro moderato.

p Quart.

М. ГРЕГОРЪ.
M. GREGOR.

нѣ-етъ, дрожить о - на, при каждомъ лег-комъ шу - мѣ. И отъ те -
Blässe, sie zittert ja — bei dem ge-ringsten Zu-fall. Dou - - glas, ich

p

бя скрывать не ста - ну доль - ше, что нынѣ-че такъ ветрѣ-во - жи-ло Ма -
will und darf's dir nicht ver - heh - len, was heut so sehr Ma - ri - ens See-le

пи - ю. Прос - ти, что тай-ны не от-крылъ я преж-де. Ты
äng - stigt. Ver - zeih dass ich dir's frü-her nicht er - öff - net. Mit

Cor. Cl.
p Fag.

пы-локъ, храбръ, и мо-жетъ быть на-ветръ-чу о-пас-нос-ти, ко-то-ру-ю я
 Kühnheit, Muth, bin ich ver-si-chert wärest der Ge-fahr ent-ge-gen du ge-

Cor.
p Cel. e Bas. pizz. Timp. Cel. Bas. Timp.

скрылъ, по-шелъ бы самъ, съ от-на-гой без-раз-суд-ной, и на-ка-
 gangen, ja sel-ber hättest du die Ge-fahr ge-sucht, fort hätt' es

mf
 Cel. Bas. Timp.

затъ бы за-хо-тѣлъ зло-дѣ-я, сму-тив-ша-го спо-койстві-е Ма-ри-и
 dich ge-trie-ben ihn zu züchtgen, den Frev-ler der Ma-ri-ens Ru-he stör-te.

ff *p riten.*
 Cl. Ob. Fg. *p* Quart. *f*

ДУГА DOUGL. a tempo M. ГРЕГ. M. GREG.

Но кто-жъ е-е тре-во-жить смѣлъ, ска-жи-те. Я раз-ска-затъ го-товъ пе-чальный
 Wer darf Ma-ri-ens Ruh' ge-fähr-den, sagt mir. Ich bin be-reit dir die-ses zu er-

a tempo
 Cl. Cor. Fag. *p*

poco a poco ri-te-nu-to

слу-чай, но вы-слушай раз-ска-зъ мой хладно-кров-но.
 klä-ren, hör ru-hig an was ich dir mit-zu-thei-len,

poco a poco ri-te-nu-to

Moderato.

Шесть лѣтъ то - му, при - ѣ - халъ въ замокъ къ намъ Вильямъ Ратклиффъ.
 Sechs Jah - re sind's da kehr - te ein in's Schloss Wil - liam Rateliff.

Moderato.

Cello, Bass.

Съ е - го от - цомъ, я былъ зна - комъ ког - да - то, и хо - ро - шо
 Den Va - ter hatt' ich einst ge - kannt vor Jah - ren und sehr ge - nau.

Да! хо - ро - шо зна - комъ.
 Ja! den kamt ich ge - nau.

Ра - душ - но сынъ былъ принятъ
 Ich nahm den Sohn mit Freundschaft

мною, и въ зам - къ не - дѣ - ли двѣ и - мѣль при - ютъ. Вотъ у - ви - далъ Ма ри - ю
 auf, im Schlos - se fand er hier Ob - dach, Ruh und Speis, Ma - ri - a sah er damals

онъ, и вид - но слы - комъ уяъ дол - го, глядѣлъ онъ въ о - чи ей.
 hier, und sah zu tief in ih - re Au - gen, er sah zu tief hin - ein.

p

И на - чалъ вдругъ то - мить - ся мѣтъ и та - ять, по - ка е - му Ма -
 Be-gann so sehr zu seuf-zen und zu schwächen bis end - lich ihm Ma -

ри - я не ска - за - ла от - кро - вен - но, что о - на е - го не лю - битъ,
 ri - a rund er - klär - te, er sei lä - stig, dass sie ihn nicht lei - den kön - ne,

не лю - - битъ. Tor - да, съ сво - ей от - вер - гнутой лю -
 nicht lei - - de. Als - dann, mit sei - ner so verstoss'nen

f *p*

Cl. Cor. *p* Cel. Cor. *pizz.*

бовъ - ю, онъ за - - мокъ нашъ не - мед - лен - но ос - та - - вилъ.
 Lie - be ver - liess er oh - ne Zö - gern un - ser Schloss.

p

А дочь мо - я слу - ся два го - - да по - мол - вле - на бы -
 Zwei Jah - re drauf kam Phi - lipp Mac - do - nald und warb um ih - , re

pp

ла съФил-лип-помъ Мак-до-наль-домъ, вну - шив - шимъ ей рас - по - ло - жень - е.
 Hand, er warb mit gu - tem Glü - cke und wusst ihr Nei - gung ein - zu - flö - ssen,

mf
 Нас-талъ и часъ ког-да въ о - - деж - дѣ брач - ной предъ ол - та -
 und nach sechs Mon - den stand am Al - tar die hol - de Braut gar

mf
 Fg. Cor.

f
 ремъ, не - вѣс - та мо - ло - да - я пред - ста - ла. Но у -
 fei - er - lich ge - schmückt im vol - len Glau - ze. Weh

f

ff
 вы! Безъ же - - ни - ха; онъ скрыл - ся вдругъ — онъ вдругъ не -
 mir! der Bräu - - ti - gam der hol - den Braut — war nicht zu

ff

Un poco più mosso.

чезъ. *fin - den.* На - прае - но мы е - го не -
 Um-sonst war un - - ser Mühn und

Un poco più mosso.

ка - ли всю - ду; *eif - rig Su - chen;* въ са - ду и на дво - рѣ и въ зам - кѣ
 wir such - - ten ihn im Schloss und Gar - ten,

Близъ лѣ - са, гдѣ о - гром - ный Черный ка - мень, трупъ лишь наш - - ли Фи - лип - па
 im Wal - de wo der gro - sse schwarze Stein liegt fan - den wir den Leichnam Philipp

Маг - Дональд - да. Тамъ гдѣ о - громный Черный камень, трупъ лишь наш - ли.
 Mac - donald's, da fand man am Schwarzenstein den Leichnam des - - Mac - do - nald.

Lento. ДУГЛАСЪ..DOUGLAS.

Tempo I.

Но кто - же былъ ви-нов-никъ зло-дѣ - янь - я.
Sagt an wer war's der sol-che That ver - üb - te? М. ГРЕГОРЪ..M.GREGOR.

У - - биѣ - - цу мы открыть ста-
Ver - - geb - - lich war all un-ser

Lento.

Tempo I.

ра - лась дол - го, но не бы - ло намъ въ по-ис-кахъ у - да - чи
eif - rig For - schen, wir konn-ten nicht des Mörders Spur ent - de - cken

Какъ на - ко-нецъ яв - ля - ет-ся Ма - ри - я, и го-во-ритъ что ей зло-
bis end-lich einst Ma - ri - a mir er-klär - te dass sie den Mör - der ken -

Poco meno mosso.

дей из - вѣ-тенъ. Въ ту ночь ког - да свер - ши - лось преступ-ленъ - е Виль-
ne und er - zähl - te: in je - ner Nacht, die auf den Mordtag folg - te, sei

Poco meno mosso.

явль Ратълифъ про - ни - нуль къней въ по - - ко - и, смъ - ясь - под - несъ ру - -
 Wil - liam in ihr Schlaf - ge - mach ge - tre - ten, hab' la - chend ihr die

кой ок - ро - вав - лен - ной, ей же - ни - ха у - - би - - та - го коль -
 Hand — ge - zeigt noch roth von dem Blut der Mord - - that je - ner

Poco più mosso.

цо. Под - несъ ру - кой ок - ро - вав лен - - ной, ей же - ни -
 Nacht und reicht mit höf - li - cher Ver - beu - - gung Lord Mac - do -

ха у - - би - - та - го коль - цо .
 mald's Ver - lo - - bungs - ring.

Lento.
ДУГЛАСЪ..DOUGLAS.

Tempo I.

М. ГРЕГОРЪ.
M. GREGOR.

Ка-кой по-зоръ! Но что же вы рѣ - шились?
O!welch ein Hohn!Welch un-er-hör-te Frechheit!

Спер-ва ве-
Ich liess den

Lento.

Tempo I.

pp

Cl.
Fg.Viol. I

лѣлъ я тѣ-ло Мак-до-наль - да пре - дать зем-лѣвѣ - го фа-мильномъ скле - пѣ, и
Leichnam Mac-do - nalds be-gra - ben in sei - nes eig-nen Schlosses Ah - nen - gruft, und

mf

Cl.
mf Cor.

крестъ возд-вигъ на мѣс-тѣ, гдѣ со - - вер - ши - - лось у - бійство же-ни-ха мо -
an der Stät-te wo der Mord - - ge - schah pflanzt ich zu e - wi-gem Ge -

f

Fl. Ob. Cl.
Cor.

ей Ма - - ри - и. Ратклиффа я потомъ не -
dächt - niss ein Kreuz, DenMör-der Rat - cliff suchte

p

Viol.
Alli.
Tromb.

балъ, но тщет - но. Кагъ слышно въ Лон - до-нѣ онъ о - чу - тил - ся...
 ich ver - ge - bens. Man hat - te ihn zu - letzt ge - seh'n in Lon - don...
 Fl. cl.

The first system of the musical score consists of a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment starts with a bass clef and the same key signature. The music is in a 4/4 time signature. The vocal line has a melodic line with some rests, and the piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

Е - ще прои - ли два го - да, и за - бы - ли у -
 Doch nach zwei Jah - ren wa - ren fast ver - ges - sen die

The second system continues the musical score. The vocal line is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower two staves. The key signature changes to two flats (Bb, Eb). The piano accompaniment has a more complex texture with many chords and moving lines.

бій - цу и у - бійет - - во.
 Mord - that und der Mör - - der.

The third system of the musical score. The vocal line is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower two staves. The key signature changes to three flats (Bbb, Ebb, Ab). The piano accompaniment features a prominent bass line and a complex harmonic structure.

Разъ Лордъ Дун - канъ при - в - халъ въ замокъ, и сталъ про - ситъ ру - ку до - че - ри мо -
 Einst kam Lord Dun - can her in's Schloss, hielt bei mir an um meiner Tochter

The fourth and final system of the musical score. The vocal line is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower two staves. The key signature changes to four flats (Bbbb, Ebbb, Abbb). The piano accompaniment has a very dense and complex texture with many chords and moving lines.

ей Hand, Я былъ не прочь, и Ма - ри - ю у - бѣ - дилъ съ нимъ со - юзъ не от - вер -
 ich willgte ein, auch Ma - ri - a war be - reit die - ser E - he Bund zu

гать. Но го - ре намъ! Предъ ол - та - рею не - вѣ -
 schliessen, doch We - he uns! Bald stand am Hoch - al - tar

- та вновь од - на по - ник - ла съ тай - нымъ стра - хомъ.
 fest - lich ge - schmückt die heim - lich ban - ge Braut

Poco più mosso.

И мертвъ ле - жалъ Дунканъ при Чер - номъ кам - нѣ.
 und Dun - can lag am Schwarzen - stein er - schla - gen.

Ко-ней, ко - ней! Кричалъ и слу - гамъ. Мы на
 Auf, steigt zu Ross! rief ich den Knech - ten. Ja, wir

The first system of the score consists of a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staves. The vocal line begins with a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more melodic line in the left hand. The lyrics are in Russian and German, with the Russian text above and the German text below.

по-не-ки путе-ти лись сно - - ва. Въ по - ляхъ, вълѣ-су, въ у-щельяхъ
 jag - ten in der ganzen Ge - - gend, in Wald, in Feld, und in den

The second system continues the musical piece. The vocal line is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower staves. The piano part includes parts for Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), and Violin (Viol.). The lyrics continue in Russian and German, with the Russian text above and the German text below.

ди - бихъ, три дол - гихъ дня мы рыс - - ка-ли нан -
 Klüf - ten drei Ta - ge lang, um - sonst war un - ser

The third system of the score shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes parts for Flute (Fl.) and Clarinet (Cl.). The lyrics continue in Russian and German, with the Russian text above and the German text below.

рае - но и все слѣ-да у-бий - цы не от - кры - ли.
 Mü - hen, die einz' - ge Spur des Mör - ders, blieb die Mord - that.

The fourth and final system of the score on this page. It features the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes parts for Oboe (Ob.) and Clarinet (Cl.). The lyrics conclude in Russian and German, with the Russian text above and the German text below.

Meno mosso.

Но ено - ва въночь вто - - ро - го зло - дѣ - янѣ - я Вилъ - ямъ Ратклиффъ про - ни - кнулъ
 Und doch die - sel - be Nacht von jenem Ta - ge schlich Wil - liam Ratcliff in Ma -

Meno mosso.

къ ней въ по - бо - и, и воз - вра - тилъ ей съ вѣж - ливымъ пок - лономъ, глумясь, Луи -
 ri - ens Kam - mer, ver - höh - n - te sie, und gab ihr zierlich grüssend des Bräu - ti -

Poco più mosso.

ка - - на у - би - - та - го коль - цо; Ратклиффъ про -
 gams Ver - lo - - bungsring zu - rück, er schlich des

Poco più mosso.

ни - кнулъ вновь къ Мари - - и и воз - вра - тилъ ей съ вѣж - - ливымъ пок -
 Nachts in ih - re Kam - - mer und zier - lich grü - - ssend reicht er ihr Lord

ло - номъ, гла - мясь, у - би - та - го дун - ба - на
Dun - can's Trau - ring, er reicht ihr höhnisch und la - chend

коль - цо!
den Ring.

Allegretto.
ДУГА. DOUGL.

Од - на - кожь емѣлъ! Ну по - падисъ мѣ въ ру - ки!
Der Mensch ist kühn! ja die - sen möcht' ich tref - fen!

М. ГРЕГОРЪ. M. GREGOR. *p*

И по - ру - чусь что ѿ - то онъ го -
Er war's ge - wiss, den ihr schon habt ge -

Allegretto.

то - вилъ, те - бѣ вѣлъ - су подѣ Ин - вер - не - сомъ ги - белъ. Но стран - но мнѣ, у -
tref - fen, der euch im Wald bei In - ver - nes ver - fol - get. Doch wundr - ich mich, dass

же-ли не ви-да-ли е-го ниг-дѣ раз-сыль-ны-е изъ зам-ка. Да!
 kei-ner mei-ner Spä-her den Auf-ent-halt des Mör-ders mir er-mit-telt. Ja!

Графъ Дугласъ, те-перь я принялъ мѣ-ры, чтобъ не пришлось и ва-ше и-мя такъ же,
 ed-ler Graf, für dies-mal trug ich Sor-ge dass eu-ren Na-men ich nicht brauch zu se-tzen

мнѣ за-пи-сать у Чер-на-го ка-мня на крес-тѣ... Но будетъ пой-
 dort, im Wald, am Schwar-zen-stein auf je-nes Kreuz... Ge-nug davon,

демъ, насъ гос-ти ждутъ, насъ ждетъ сва-дебный пиръ. (Уходитъ.)
 komm dort hat man uns ge-wiss schon lang ver-misst. (geht ab.)

ДУГЛАСЪ.
DOUGLAS.

0! ста - ра - я ли - си - ца, скрыть отъ ме - ня онъ счелъ бла - го - ро - зум - нѣй до свады бы
0! al - ter list' - ger Graukopf, aus Klugheit hat's der Al - te mir ver - schwiegen bis nach der

всѣ.
Traumng.

Но я по - мѣ - рять ся же -
Doch mes - sen möcht' ich mich mit

лалъ бы съ не - год - я - - емъ, что му - - чить такъ Ма -
Rat - cliff, je - nem Trotz - kopf, der so Ма - ги - - а

pi - ю черной мечь - - ю!
äng - stigt und ver - fol - - get!

f

Онъ у ме - ня коль - ца не сниметь съ пальца. Гдѣ па - лець мой, тамъ
 Mir wird er nicht den Ring vom Fin - ger zie - hen, wo mein Fin - ger ist, ist—

p

и ру - ка Ми - ла мнѣ врот - ка - я Ма - ри - я, и
 — auch die Hand. Ja herz - lich gut bin ich Ma - ri - en, ich

Fl. #
Cl. #

путь е - я хо - чу отъ тер - ній о - чие - тить. (Уходитъ.)
 möch - te ih - ren Pfad von Dor - nen be - frei - en. (geht ab.)

Quart.
Alt

Cl. Fg.
Viol.
Fl. Cl.
pizz.